


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład nieliteracki		9.4.0457	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka filologia romańska
		specjalnościowy	
		specjalizacja	translatoryczna
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka; dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		8	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2 - 4 ECTS,	
Sposób realizacji zajęć		100 godzin:	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin udział w zajęciach	
Liczba godzin		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		50 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
		10 godzin przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
		Semestr 3 - 4 ECTS,	
		100 godzin:	
		30 godzin udział w zajęciach	
		10 godzin samodzielne studiowanie literatury	
		50 godzin przygotowanie przekładów w czasie trwania semestru	
		10 godzin przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • prac zaliczeniowych (przekłady tekstów lub nagrań) – 70% • aktywnego udziału w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich – 30% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Udział w zajęciach	Prace zaliczeniowe (tłumaczenia)
	Wiedza	
K_W09	x	x
K_W11	x	
K_W12	x	x
K_W13	x	x
	Umiejętności	
K_U03	x	x
K_U06	x	
K_U10	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K02	x	x
K_K04	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór ścieżki filologia romańska oraz specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B2+. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa oraz znajomości realiów krajów francuskojęzycznych, a także doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Lektura tekstów teoretycznych i krytycznych, a także podręczników przygotowujących do zawodu tłumacza. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Ćwiczenia słownikowe. Przygotowanie merytoryczne do tłumaczenia poprzez opracowywanie informacji na temat realiów społeczno-kulturowych krajów francuskojęzycznych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych.

W każdym semestrze realizowany jest jeden lub dwa z poniższych modułów, proponowanych każdorazowo przez osobę prowadzącą, zgodnie z jej kompetencjami:

Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe:

- Dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język francuski w biznesie – ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne.

Tłumaczenia medyczne i naukowo-techniczne:

- Słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej,
- Słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów, rachunków i faktur.

Tłumaczenia prawnicze:

- Słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych.

Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk humanistycznych:

- Słownictwo naukowe związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów naukowych, fragmentów książek naukowych, a także rozmów publikowanych w czasopiśmie naukowych.

Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z francuskojęzycznej Wikipedii:

- Podstawy techniczne edycji Wikipedii oraz zasady rzetelności i encyklopedyczności. Przygotowanie techniczne do tłumaczenia za pomocą wewnętrznego narzędzia Wikipedii. Słownictwo związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów wybranych przez studentki i studentów, zgodnie z ich zainteresowaniami, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia jako rzetelne teksty popularnonaukowe.

Tłumaczenia ustne:

- Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekwentne i/lub symultaniczne (w zależności od wcześniejszego przygotowania studentów i studentek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Słowniki języka francuskiego i polskiego - wydania książkowe i słowniki on-line.

B. Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia tekstów

- Kozłowska Z., Szczęsny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica.
- Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW.
- van Hoof, H (1982): "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", w: Meta, 27/2, str. 173-184.
- Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
- Fiola, M.A., Scarpa, F. (2013): La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, University of Ottawa Press.
- Gouadec, D. (2001): Formation des traducteurs, La Maison du Dictionnaire.
- Gouadec, D. (1998): Le traducteur, la traduction et l'entreprise, AFNOR.
- Gouadec, D. (1990): Terminologie. Constitution des données, AFNOR.
- Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN.
- Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIŚ, Wydawnictwo Translegis
- Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck.
- Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011.
- Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business.
- Kozłowska Z. (2007), O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Brzezicka B. (2018), Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Podręcznik edycji Wikipedii: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Wikipedia_Training_Manual.pdf
- Gillies (2001), Tłumaczenie ustne – poradnik dla studentów, Tertium.
- Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl
- Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <https://aiic.net/>
- Czasopisma naukowe z zakresu przekładoznawstwa: Przekładaniec, Rocznik Przekładoznawczy, Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Babel i inne

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W09, K_W11, K_W12, K_W13
K_U03, K_U06, K_U10
K_K02, K_K04

Wiedza

Student:

- zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i własności przekładu, przede wszystkim w kontekście wykorzystania istniejących przekładów na język polski i francuski oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza: potrafi odpowiednio ocenić swoje kompetencje i zaplanować pracę w sposób zapewniający jakość przekładu (K_W09),
- zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka, rozumie problem niepełnej przekładalności, potrafi dostosować rejestr i stosować odpowiednią terminologię, śledzi zmiany w języku francuskim i polskim, a także debatę publiczną dotyczącą tych zmian (K_W11),
- ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W12),
- ma gruntowną wiedzę z zakresu wybranego rodzaju przekładu nieliterackiego, jego metodologii oraz powiązanego z nim słownictwa specjalistycznego (K_W13).

Umiejętności

Student:

- umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania

	<p>umiejętności zawodowych, potrafi zidentyfikować problemy przekładowe i zaproponować propozycje ich rozwiązania (K_U03),</p> <ul style="list-style-type: none">• umie merytorycznie argumentować na rzecz takiego czy innego rozwiązania translatorskiego, potrafi korzystać z dostępnej literatury i dokonywać syntezy różnych perspektyw w rozpatrywaniu różnych problemów i strategii translatorskich (K_U06),• ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski (K_U10).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none">• podejmuje się przekładu tekstów specjalistycznych, potrafi się odpowiednio przygotować do tego zadania, korzystając z literatury specjalistycznej, rozumie odpowiedzialność tłumacza za rzetelność przekładu oraz konieczność nieustannego rozwoju zawodowego (K_K02);• prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>barbara.brzezicka@ug.edu.pl</p>	